

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	7
----------------	---

PAVOL HVIEZDOSLAV (1849-1921)

Und Volk stürzt sich auf Volk · <i>Dietmar Zirnstein</i>	19
Nun tobt der Krieg · <i>Dietmar Zirnstein</i>	20
Man könnte von Millionen Opfern schreiben · <i>Dietmar Zirnstein</i>	21

JANKO JESENSKÝ (1874-1945)

In der Nacht · <i>Günther Deicke</i>	22
Die Lorelei · <i>Waldemar Dege</i>	23
Verkehrte Welt · <i>Günther Deicke</i>	24
Tod und Leben · <i>Waldemar Dege</i>	25

IVAN KRASKO (1876-1958)

Solitudo · <i>Annemarie Bostroem</i>	26
Jehova · <i>Annemarie Bostroem</i>	27
Vaters Feld · <i>Annemarie Bostroem</i>	29

VALENTÍN BENIAK (1894-1973)

Letzter Brief des Dichters Jessenin · <i>Annemarie Bostroem</i>	31
Allerseelenvers zum Tode von Francis Jammes im Jahre 1938 · <i>Annemarie Bostroem</i>	33

Der Panther · <i>Annemarie Bostroem</i>	35
Fürsprache eines Dichters · <i>Annemarie Bostroem</i>	36

JÁN SMREK (1898-1982)

Galoppierende Tage · <i>Günther Deicke</i>	37
Das Reh · <i>Günther Deicke</i>	39
Epilog · <i>Günther Deicke</i>	40
Schaljapin · <i>Günther Deicke</i>	41
Die Moldau · <i>Günther Deicke</i>	43

EMIL BOLESLAV LUKÁČ (1900-1979)

Der Dichter und seine Zeit · <i>Annemarie Bostroem</i>	45
Ars poetica · <i>Annemarie Bostroem</i>	47
Der Hohlweg · <i>Annemarie Bostroem</i>	49
Ode auf die letzte und die erste · <i>Annemarie Bostroem</i>	50

ANDREJ ŽARNOV (1903-1982)

Auferstehe, Herr, von den Toten · <i>Uwe Grüning</i>	52
Der Gast · <i>Uwe Grüning</i>	53
Der Landstreicher · <i>Uwe Grüning</i>	55

FRAŇO KRÁL' (1903-1955)

Hoffnungslosigkeit · <i>Waldemar Dege</i>	56
Meiner Mutter · <i>Waldemar Dege</i>	57

LADISLAV NOVOMESKÝ (1904-1976)

Rhomboid · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	58
Der dänische Prinz · <i>Waldemar Dege</i>	60
Weisheit · <i>Waldemar Dege</i>	61
Flüsternd · <i>Annemarie Bostroem</i>	62
Analyse · <i>Paul Wiens</i>	63

RUDOLF DILONG (1905-1986)

Der Dichter · <i>Uwe Grüning</i>	68
Schicksal · <i>Uwe Grüning</i>	70
Abendgebet · <i>Uwe Grüning</i>	71

ANDREJ PLÁVKA (1907-1982)

Altweibersommer oben · <i>Heinz Kahlau</i>	73
Postskriptum · <i>Heinz Kahlau</i>	75

MAŠA HAL'AMOVÁ (1908-1995)

Das Geschenk · <i>Annemarie Bostroem</i>	76
Die Axt im Wald · <i>Annemarie Bostroem</i>	77
Vagabundenlied · <i>Annemarie Bostroem</i>	78

JÁN KOSTRA (1910-1975)

Mein Daheim · <i>Waldemar Dege</i>	79
Planet Erde · <i>Waldemar Dege</i>	81
Sonett über gar nichts · <i>Waldemar Dege</i>	83

PAVOL HOROV (1914-1975)

Mutter · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	84
Im Zeichen der Zwillinge · <i>Helmut Preißler</i>	86
Archäologie · <i>Heinz Kahlau</i>	87

JANKO SILAN (1914-1984)

Deutlich steht alles vor Augen mir · <i>Uwe Grüning</i>	90
Dunkel; Dunkel, dunkler Bann · <i>Uwe Grüning</i>	92

JÚLIUS LENKO (1914)

Stille · <i>Waldemar Dege</i>	93
Phönix · <i>Waldemar Dege</i>	94
Wernigerode · <i>Waldemar Dege</i>	95

RUDOLF FABRY (1915-1982)

- Tod den Nachtigallen · *Waldemar Dege* 97
Erste Begegnung mit Phäneo · *Waldemar Dege* 101

SVETOSLAV VEIGL (1915)

- Zueignung · *Uwe Grüning* 103
Kleiner Quell · *Uwe Grüning* 105

PAVEL BUNČÁK (1915)

- Welches ist das Land · *Annemarie Bostroem* 106
Das Schweigen · *Annemarie Bostroem* 107
Herbst ist es nun · *Waltraud und Manfred Jähnichen* 109

ŠTEFAN ŽÁRY (1918)

- Laubfrösche · *Heinz Kahlau* 111
Anker und Flügel · *Heinz Kahlau* 113
Der Vogel Pihí · *Heinz Kahlau* 115
Der Winter unserer Verwegenheit · *Heinz Kahlau* 116

VLADIMÍR REISEL (1919)

- Manchmal lasse ich aus Angst die Fenster offen,
um die fernen Dinge zu sehen · *Waldemar Dege* 118

Die unwirkliche Stadt · <i>Waldemar Dege</i>	119
Nocturne · <i>Waldemar Dege</i>	121

KAROL STRMEŇ (1921-1994)

Rückkehr · <i>Uwe Grüning</i>	122
Das Zeichen des Fisches · <i>Uwe Grüning</i>	123
Bethlehem · <i>Uwe Grüning</i>	124
Wasserwaage · <i>Uwe Grüning</i>	126

IVAN KUPEC (1922)

Wo selbst der Engel nicht hin darf · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	127
Geh gegen das Licht · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	128
Der Sommer im Unkraut · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	129
Zeit zu bedenken · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	130

MILAN KRAUS (1924)

Montag · <i>Annemarie Bostroem</i>	131
Die Linie · <i>Annemarie Bostroem</i>	133

VOJTECH MIHÁLIK (1926)

Daheim · <i>Günther Deicke</i>	135
Das Plebejerhemd · <i>Günther Deicke</i>	137
Das Verlieren von Gedichten · <i>Günther Deicke</i>	138

Sonett auf ein Minnesängermotiv · <i>Günther Deicke</i>	140
Niederschrift über Mutters Heimgang · <i>W. und M. Jähnichen</i>	141

MIROSLAV VÁLEK (1927-1991)

Fäden · <i>Günther Deicke</i>	144
Erde unter den Füßen · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	145
Sentimentale Weihnachten · <i>Günther Deicke</i>	149
Die Geschichte des Grases · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	152
Gesang · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	156

VILIAM TURČÁNY (1928)

Neapel · <i>Waldemar Dege</i>	158
Die Brücke bin ich · <i>Waldemar Dege</i>	160
Die Familie · <i>Waldemar Dege</i>	162

MILAN RUFUS (1928)

Mutterschaft · <i>Uwe Grüning</i>	164
Worte · <i>Uwe Grüning</i>	166
Schlicht und schwer wie Sprichwörter · <i>Uwe Grüning</i>	167
Du kennst Wege · <i>Uwe Grüning</i>	168
Der Tisch der Armen · <i>Uwe Grüning</i>	169
Die Greise · <i>Uwe Grüning</i>	171
Die Schönheit · <i>Uwe Grüning</i>	172
Adieu, Herr Baudelaire · <i>Uwe Grüning</i>	173

PAVEL KOYŠ (1932-1993)

In Mutters Schmerz · <i>Waldemar Dege</i>	175
Rispetti · <i>Waldemar Dege</i>	177

JÁN ONDRUŠ (1932)

Das Feuer von Auschwitz · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	179
Gedächtnis · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	181
Der Brunnen · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	184

LÝDIA VADKERTI-GAVORNÍKOVÁ (1932)

Weißer Nächte mit Hahn · <i>Annemarie Bostroem</i>	186
Von der unteilbaren Teilbarkeit · <i>Annemarie Bostroem</i>	188

MIKULÁŠ KOVÁČ (1934-1992)

Das Bauen eines Hauses · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	192
Warten · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	195
Geburt · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	197

JOZEF MIHALKOVIČ (1935)

Vom Zement · <i>Jürgen Rennert</i>	199
Winterquartiere · <i>Jürgen Rennert</i>	200

JÁN BUZÁSSY (1935)

Mozart in Bratislava · <i>Ursula Macht</i>	204
Beethoven: Quartette · <i>Ursula Macht</i>	205
Zog ein Pferd vorüber · <i>Ursula Macht</i>	206
Ein König ruht im Feld · <i>Ursula Macht</i>	207

JÁN STACHO (1936-1995)

Über das Backen von Brot · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	208
Erwachen der Stadt · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	210
Komm, umschlinge mich, Reis · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	211
Notizen eines erlebten Tages · <i>Waltraud und Manfred Jähnichen</i>	213

L'UBOMÍR FELDEK (1936)

Zu Ehren Ovids · <i>Richard Pietraß</i>	217
Liebe vorm Einschlafen · <i>Richard Pietraß</i>	218
Auf dem Dorffriedhof · <i>Richard Pietraß</i>	220
Der lächelnde Vater · <i>Waldemar Dege</i>	221

LADISLAV ŠIMON (1938)

Die Brüder Grimm · <i>Uwe Achtermann</i>	223
Geschichte · <i>Ladislav Šimon</i>	224

JÁN ŠIMONVIČ (1939-1994)

Was in deinem Haar ist · <i>Jürgen Rennert</i>	225
Umgarnt von kindlichen Gedanken · <i>Jürgen Rennert</i>	226
Der Vater · <i>Jürgen Rennert</i>	227

VLASTIMIL KOVALČÍK (1939)

Großvater und der Birnbaum · <i>Waltraud Jähnichen</i>	228
Die Glocke · <i>Waltraud Jähnichen</i>	229

MARIÁN KOVÁČIK (1940)

Knabenhaftes Sonett · <i>Jürgen Rennert</i>	230
Wir sind geblieben · <i>Jürgen Rennert</i>	231

ŠTEFAN STRÁŽAY (1940)

Der Schmied · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	233
Die Männer kommen zurück · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	234
Waschblau · <i>Waldemar Dege</i>	235
Aufschub · <i>Ursula Macht</i>	238

VOJTECH KONDRÓT (1940)

Meine Korninsel · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	239
Morgenlied des Touristen · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	240

MILA HAUGOVÁ (1942)

Requiem · <i>Ursula Macht</i>	242
Alfa ist auf einmal ohne Flügel · <i>Zdenka Becker</i>	245
Alfas Warnung · <i>Zdenka Becker</i>	246
Zwei Spiegel · <i>Zdenka Becker</i>	247

ŠTEFAN MORAVČÍK (1943)

Der Herbst · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	248
Poesie · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	249
Die Geliebte der Dichter · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	250
Große Wäsche · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	251

PETER REPKA (1944)

<i>Ei-sen-bah-nen I/13</i> · <i>Angela Repka</i>	252
<i>Ei-sen-bah-nen II/4</i> · <i>Angela Repka</i>	253

IVAN ŠTRPKA (1944)

Blauer Berg II · <i>Angela Repka</i>	255
Air Mail · <i>Angela Repka</i>	257
Unbekannte Karte, seltsame Kartographen · <i>Angela Repka</i>	259

IVAN LAUČÍK (1944)

Straßenkreuzung, Scheideweg? · <i>Angela Repka</i>	260
Der Garten · <i>Angela Repka</i>	261
Per Luftlinie · <i>Angela Repka</i>	264
Was tut sich da am Meeresgrund? · <i>Angela Repka</i>	265

PETER GREGOR (1944)

Kain · <i>Uwe Achtermann</i>	266
Rainer Maria Rilke · <i>Uwe Achtermann</i>	267
Hamlet · <i>Uwe Achtermann</i>	268

KAMIL PETERAJ (1945)

Training durch Fragen · <i>Waltraud Jähnichen</i>	269
Bosch · <i>Waltraud Jähnichen</i>	270
Winterbild · <i>Waltraud Jähnichen</i>	271

FRANTIŠEK LIPKA (1946)

Verona · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	272
Über die Dinge · <i>Anette Simon und Jan Faktor</i>	273

JÁN ŠTRASSER (1946)

Egologie · <i>Angela Repka</i>	275
Ein für allemal · <i>Angela Repka</i>	278
Handgemachtes Gedicht · <i>Angela Repka</i>	279

JÁN ZAMBOR (1947)

Ansichtskarte aus Wismar · <i>Brigitte Struzyk</i>	281
Aus vorwinterlichen Notizen über das Gedicht · <i>Magdalena Sadlon</i>	283

MILAN RICHTER (1948)

Die Angler · <i>Richard Pietraß</i>	284
Wurzeln in der Luft · <i>Magdalena Sadlon</i>	286

JÁN ŠVANTNER (1949)

Ein Augenblick am Morgen · <i>Waltraud Jähnichen</i>	287
Aus den Balladen · <i>Waltraud Jähnichen</i>	288

BRAŇO HOCHÉL (1951)

Ganze Nächte · <i>Zdenka Becker</i>	289
Mit dem Alter · <i>Zdenka Becker</i>	290

DANIELA HIVEŠOVÁ (1952)

- Ich hab mich lange vorbereitet · *Waltraud Jähnichen* 291
Ich trete in den Glutkreis · *Waltraud Jähnichen* 292

OLEG PASTIER (1952)

- Sie · *Uwe Achtermann* 293
Danach · *Uwe Achtermann* 294

KAROL CHMEL (1953)

- Taktvoll schweige ich · *Uwe Achtermann* 295
Schönberg · *Uwe Achtermann* 296

IGOR HOCHÉL (1953)

- Vom Vorfrühling · *Klara Köttner-Benigni* 297
Alter ego · *Klara Köttner-Benigni* 298

DANA PODRACKÁ (1954)

- Auferstehung · *Waltraud Jähnichen* 299
Fünf glatte Steine · *Waltraud Jähnichen* 300
Königsprinzip · *Waltraud Jähnichen* 301

DANIEL HEVIER (1955)

Kinder altern · <i>Ursula Macht</i>	302
Hamlet, verrückt wie immer · <i>Ursula Macht</i>	304
Pappi der Trabantenstadt · <i>Ursula Macht</i>	306

ERIK GROCH (1957)

Großvater starb auf der Leiter · <i>Waltraud Jähnichen</i>	308
Die Seele ist des Hirten Stab · <i>Waltraud Jähnichen</i>	309
Antikatze · <i>Ursula Macht</i>	310

VIERA PROKEŠOVÁ (1957)

Fremd · <i>Ute Raßloff</i>	311
Wenn wir woll'n · <i>Ute Raßloff</i>	312

MARIÁN MILČÁK (1960)

Hephaistos · <i>Uwe Achtermann</i>	313
Sieben Arme haben mich · <i>Uwe Achtermann</i>	314
Es spricht der Tod · <i>Uwe Achtermann</i>	315

TATJANA LEHENOVÁ (1961)

Dem Grase gewidmet · <i>Ute Raßloff</i>	316
Ich taste ihn bloß mit den Augen an · <i>Ute Raßloff</i>	318

JOZEF URBAN (1964)

Caligula · <i>Waltraud Jähnichen</i>	320
Fünf vor Zwölf · <i>Waltraud Jähnichen</i>	321

IVAN KOLENIČ (1965)

Eine alte Legende · <i>Zdenka Becker</i>	323
Parenesis · <i>Uwe Achtermann</i>	324
Bestia immunda · <i>Zdenka Becker</i>	325

EIN WORT ZU DEN NACHDICHTUNGEN	327
---------------------------------------	-----

KURZBIOGRAPHIEN DER DICHTER	329
------------------------------------	-----

EDITORISCHE ANMERKUNGEN	361
--------------------------------	-----